

《鶡冠子》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中央研究院語言所文獻語料小組
2010/06/11 丁致伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 5306 的「簡」字，Unicode 編碼是 25CD1，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「𣎵𠂔間」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

一、舊版造字轉碼分析：

《鶡冠子》使用舊版造字 24 個，字頻 64 次，這 24 個造字中，18 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 57 次；另外 6 個字必須轉成構字式，字頻 7 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《鶡冠子》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

(六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。

(七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。

(八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4132 的「血𠂇𠂇」字，是「眾」的異體字，以標準字「眾」取代。
2. Unicode 字型呈現差異：Unicode 字型與舊版造字有些微差異，但只是字體風格差異，實際上仍為同一個字，因此仍取 Unicode 字型。如編號 4081 的「翺」字，Unicode 字型呈現為「翺」，實際上仍為同一字。

附件一、《鷓冠子》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1642	脉	1	93A9	8109	脉		
2564	刺	1	9973	34E8		夾𠂇𠂇	
3135	噤	1	9CF9	5696	噤		
3791	况	1	8156	51B5	况		况，異體字問題。
3804	効	8	8163	52B9	効		
3814	却	3	816D	5374	却		
3819	廡	2	8172	53AE	廡		廡，異體字問題。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3883	徧	1	81D4	5FA7	徧		
3977	狗	1	8273	72E5	狗		
4040	竝	1	82D4	7ADD	竝		
4080	羣	2	82FC	7FA3	羣		
4081	翱	3	82FD	7FFA	翱		Unicode 字型 呈現差異。
4132		25	8371			血 𠂇 𠂈	眾，異體字問 題。
4134	衛	3	8373	885E	衛		衛，異體字問 題。
4142	袞	1	837B	8943	袞		
4184	迹	1	83C7	8FF9	迹		
4190	邳	1	83CD	90C4	邳		
4242	鬪	1	8442	9B2D	鬪		
4614	慊	1	867C	3858		巾 𠂇 兼	
4669	替	1	86D5	23358		替	
4707	倭	1	86FB	3944		忄 𠂇 倭	
4768	妬	1	8779	59AC	妬		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5306	簡	2	8ADE	25CD1		竹 ㄟ 間	
5335	亥	1	8AFB	459F		亡 ㄟ 虫	

二、手動取代表說明：

《鶡冠子》檔案中出現「●」字形，共計15字，比對原書後以Unicode字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《鶡冠子》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《鶡冠子》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 9	月宿其●	𠂇 ㄟ 𠂇	
p. 11	●地而守之	𠂇 ㄟ 𠂇	
p. 14	不得其●而	言 ㄟ 爾	
p. 30	萬物之本●	葉 ㄟ 𠂇	
p. 34	觀其大●	𠂇 ㄟ 半	
p. 53	同知壹●有	言 ㄟ 敬	
p. 63	相助，●謀	𠂇 ㄟ 聖	
p. 66	樓●與旱	青 ㄟ 𠂇	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 76	視衡●仰	𠄎	
p. 98	块軋●垠	大𠄎世𠄎林	
p. 98	孰●得	火𠄎垂	
p. 110	傳暮●在身	害𠄎咸	
p. 116	●膚，不寐	虫𠄎替	改為虫𠄎替
p. 119	鳥乘隨隨●	身𠄎句	
p. 119	蜚垂●	車𠄎耿	